Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to będzie dla ciebie znakiem: Pożywieniem w tym roku – co wyrośnie samo, a w drugim roku – co dziko,\* a w trzecim roku – siejcie i żnijcie, i zakładajcie\*\* winnice, i spożywajcie ich owoce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A dla ciebie, [Hiskiaszu], to będzie znakiem: W tym roku jeść będziecie to, co wyrośnie bez siania. W przyszłym roku też to, co wyrośnie dziko. A w trzecim roku — siejcie i żnijcie, i zakładajcie winnice, i spożywajcie ich owoc! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to będzie znakiem dla ciebie: Tego roku będziesz jadł zboże samorodne, w drugim roku także zboże samorodne, w trzecim roku zaś siejcie i zbierajcie żniwo, sadźcie winnice i jedzcie ich owoce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to miej za znak, Ezechyjaszu! Tego roku jeść będziesz samorodne zboże, także i drugiego roku samorodne zboże; ale roku trzeciego będziecie siać i żąć, i winnice sadzić, i pożywać owoce ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty ten będziesz miał znak: Jedz tego roku, co się samo rodzi, i drugiego roku owoców pożywaj, a trzeciego roku siejcie i żnicie, i sadźcie winnice, i jedźcie owoc ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To niechaj ci za znak posłuży: w tym roku żywcie się ziarnem pozostawionym po żniwach; na przyszły zaś rok tym, co samo obrodzi, ale na trzeci rok siejcie i zbierajcie, zakładajcie winnice i jedzcie ich owoce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki zaś będzie dla ciebie znak: W tym roku wyżywieniem będzie zboże samorodne, w drugim roku zboże dziko wyrosłe, lecz w trzecim roku będziecie siać i żąć, i sadzić winnice, i pożywać ich owoce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A to będzie dla ciebie znakiem: W tym roku będziecie spożywać to, co wyrośnie z ziarna pozostałego po żniwach, w przyszłym roku to, co dziko wyrośnie, a w trzecim roku będziecie siać i zbierać, zakładać winnice i jeść ich owoce! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A to będzie znakiem dla ciebie: W tym roku będziecie jeść ziarno, które zostało po zbiorach, w następnym - co samo urośnie, lecz w trzecim będziecie siać i zbierać, zakładać winnice i spożywać ich owoce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A to będzie znakiem dla ciebie: W tym roku spożywać się będzie plon z osypanego ziarna, a w drugim roku - plon dziko wyrosły; w trzecim natomiast - siejcie i żniwujcie, sadźcie winnice i owoce ich spożywajcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ж тобі знак: Їж цього року те, що ти посіяв, а другого року те, що осталося, а третього, сіючи пожнете, і насадіть виноградники і їстимете їхній плід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miej też dla siebie ten znak: Tego roku będą się żywić samosiewką, drugiego roku dziko rosnącym ziarnem, a trzeciego roku będziecie siać, żąć i sadzić winnice, oraz spożywać ich owoce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼA to będzie dla ciebie znakiem: W tym roku będzie się jeść to, co wyrosło z rozsypanych ziaren, a na drugi rok – zboże, które samo wyrośnie; lecz na trzeci rok siejcie i żnijcie, i sadźcie winnice oraz spożywajcie ich plon. |

1. 1) dziko, ׁשָחִיס (szachis), a w <x>120 19:29</x> סָחִיׁש (sachisz), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i zakładajcie, וְנִטְעּו (wenit‘u): w 1QIsa a : i zakładać, נטוע . [↑](#footnote-ref-3)